

# La correspondencia entre los adverbios alemanes y los verbos españoles y su posible aprovechamiento para la enseñanza

## The correspondence between German adverbs and Spanish verbs and its possible teaching exploitation

Roswitha Althoff

EOI Vigo

[roswithaalthoff@gmail.com](mailto:roswithaalthoff@gmail.com)

**Resumen:** *La construcción de la oración en una lengua extranjera requiere un cambio de estrategia si la lengua destino pertenece a una tipología distinta de la lengua nativa, como ocurre, por ejemplo, entre el alemán y el español. El alemán expresa el movimiento (y también otros fenómenos) mediante adverbios o partículas verbales, mientras que el español recurre al uso de verbos. Con la ayuda de los corpus FALKO y PaGeS analizaremos los ejemplos de la expresión del movimiento (salir – raus), del gusto (gustar – gerne) y la relación entre las perífrasis verbales estar + gerundio, acabar + infinitivo y seguir + gerundio en español y los adverbios weiter y gerade en alemán. El fin de este estudio consiste en comprobar si podría ser de ayuda introducir estas correspondencias explícitamente en clases de alemán o español como lengua extranjera para facilitar la expresión en una lengua meta que pertenece a otra tipología que la lengua nativa.*

**Palabras clave:** Partícula Verbal, Tipología de Lenguas, Enseñanza de Lenguas Extranjeras, Alemán, Español.

**Abstract:** *The construction of a clause in a foreign language demands a strategic change, if the target language is based on a typology different from that of the native language, as we can see in the case of German and Spanish. Germans are used to express movement (and other phenomenons) by adverbs, in opposition to the Spanish language that prefers verbs. By aide of the corpora FALKO and PaGeS, we will study some examples of the expression of movement (salir – raus), liking (gustar – gerne) and the Spanish constructions estar + gerund, acabar de + infinitive and seguir + gerund in relation to the German adverbs weiter and gerade. This analysis aims to verify, whether it could be recommendable to teach these correspondences in the classroom explicitly, to help pupils to get a more accurate expression in a foreign language belonging to another typology than the native language.*

**Keywords:** Phrasal Verb, Typology of Languages, Foreign Language Teaching, German, Spanish.

### 1. Planteamiento del problema

Nos sorprenden a menudo las estructuras que utilizan los hispanohablantes al expresarse en alemán cuando intentan en vano encontrar verbos alemanes que reflejen las construcciones verbales españolas como *\*Es ist regnet* o *\*Ich fahre fort arbeiten*. Igualmente vemos que los nativos alemanes introducen adverbios innecesarios e inusuales al hablar en español: *Vivo junto*

*con mi novio* o *A continuación, usted va todo recto*. El resultado no es siempre incorrecto desde el punto de vista gramatical, pero siempre inusual en la lengua meta.

Estos problemas se deben a que el alemán recurre a adverbios y partículas adverbiales en los momentos en que el español destaca por sus formas y perífrasis verbales. Esta diferencia está basada en que el alemán pertenece a lo que Slobin (2004) define como 'High-Manner-Salient Languages', y el español a los 'Low-Manner-Salient Languages', lo que quiere decir que el alemán semantiza en el verbo conjugado el significado de movimiento, mientras que el verbo español expresa sobre todo el desplazamiento de 'ground/source – path – goal'.

En general, se suelen clasificar las lenguas en dos tipos o, para ser más precisos, entre dos polos opuestos, como propone Talmy (1998/1991) con las categorías 'satellite-framed' versus 'verb framed', por lo que no se trata sólo de una diferencia entre dos lenguas, sino entre dos conceptos lingüísticos que deberían plantear problemas en cualquier traducción y aprendizaje de una lengua extranjera, siempre que haya una diferencia considerable entre la tipología de las dos lenguas en cuestión.

El ejemplo prototípico para ilustrar esta diferencia tipológica lo presentó Talmy (Talmy, 1985/1991). Aunque él compare el español y el inglés, se puede observar que existe la misma diferencia tipológica entre el español y el alemán:

- (1) The bottle floated out. (Talmy, 1985, 1991, citado por: Slobin, 1996: 196)
- (2) La botella salió flotando. (Talmy, 1985, 1991, citado por: Slobin, 1996: 196)
- (3) Die Flasche lief aus.

El cambio de un sistema de expresión al otro exige que el hablante se reoriente a un nivel muy básico al planificar la oración, o sea, en el mismo momento de crear el 'frame', tanto oralmente como por escrito, puesto que se requiere una reorganización de todos los elementos que esté estrechamente ligada con el orden de los mismos en la oración y la distribución de la semántica entre los elementos morfosintácticos.

- (4) Sigue leyendo - Lies weiter.
- (5) Entra! - Komm rein!
- (6) Nos gusta comer pescado. – Wir essen gern Fisch.

Según Molina y Hurtado Albir (2002, 499), esta 'oblique translation' ocurre sólo si la traducción palabra por palabra es imposible. En este caso se recurre a la 'transposición' con el cambio de la categoría gramatical:

## La correspondencia entre los adverbios alemanes y los verbos españoles y su posible aprovechamiento para la enseñanza

“Transposition. To change a gramatical category, e.g., *He will soon be back* translated into Spanish as *No tardará en venir*, changing the adverb *soon* for the verb *tardar*, instead of keeping the adverb and writing: *Estará de vuelta pronto.*” (Molina y Hurtado Albir, 2002, 511)

Castell (1997, 383-389) nos presenta numerosos ejemplos de traducción que usan la transposición en su *Gramática de la lengua alemana*, pero sus explicaciones se centran principalmente en la posición y ortografía correcta aunque advierte al mismo tiempo de que:

“La combinación de los cuatro primeros del grupo [*hinauf/herauf, hinaus/heraus, hinein/herein, hinab/herab*] con los verbos *kommen* y *gehen* (también *fahren*) representa por regla general el equivalente a los verbos españoles *subir, salir, entrar, bajar.*” (Castell, 1997, 389)

Siever (2013) trata las correspondencias entre adverbios alemanes y construcciones verbales españoles con detalle en su libro de ejercicios *Übersetzen Spanisch - Deutsch*, pero no menciona los verbos simples, como *salir* o *entrar*. Liste Lamas (2016, 40) advierte de que ya existen estudios que analizan el uso de las partículas verbales en alemán por parte de estudiantes con otra lengua materna (noruego, japonés, inglés o francés), aunque son pocos los estudios con nativos hispanohablantes.

Si el hablante de una lengua extranjera con otra tipología ya se ha decidido a expresar un significado mediante un verbo, los diccionarios ofrecen un amplio abanico de traducciones. Sin embargo, siempre se tratará de la misma clase de palabra, en este caso un verbo<sup>1</sup>. Así, el diccionario *LEO*, por ejemplo, propone múltiples ejemplos (siempre verbos) para traducir *entrar* al alemán:

“eintreten, hereinkommen, hereinrollen, hereinströmen, hineinfahren, hineingehen, eingehen, Einzug halten, hineinkommen, hineinbringen, hineingehen, hineinkriechen, einziehen, hereinziehen, einfallen, einströmen, beitreten, einfahren, einreisen, reinkommen, einsteigen, einloggen, einrücken, einlaufen” (LEO, consultado en noviembre 2015)

Es evidente que el nivel de los diccionarios se queda demasiado en la superficie para ayudar al traductor a cambiar de una tipología de lengua a otra.

---

<sup>1</sup> Sin embargo, Castell (1997, 182) reafirma a los estudiantes en su búsqueda del verbo alemán adecuado cuando comenta: “Por regla general, tanto *entrar* como *salir* encuentran su correspondencia en los verbos *gehen* (*ir*) y *kommen* (*venir*) acompañados de los pertinentes elementos direccionales.” El empleo de *gern/e* menciona Castell (1997, 184) principalmente en combinación con *essen, trinken* o *rauchen*.

El estudiante de una lengua extranjera, confirma al consultar su diccionario que no hace falta cambiar de costumbres (tipología) para elaborar su ‘frame’ a partir del cual verbalizará su oración en la lengua extranjera, centrándose ahora en la morfosintaxis.

En el caso de *entrar*, es muy llamativo que no exista ningún verbo alemán que refleje el concepto de *entrar*, sino que la correspondencia a este significado hay que buscarla en la partícula verbal *herein/hinein/rein* que en muchos casos puede aparecer también como adverbio depreposicional sin estar acompañado de un verbo. Compare la respuesta habitual cuando se llama a la puerta:

(7) Herein! – Entre!<sup>2</sup>

A veces, el alemán ofrece una traducción concreta para un verbo español, pero este se presenta unido a una partícula (*fortfahren*) o un prefijo (*vorziehen*, *verlassen*). También puede ocurrir que nos encontremos con dos opciones: *aufmachen* – *öffnen*, *zumachen* – *schließen* que pueden contar además con alternativas prefijadas: *eröffnen*, *verschließen* u otras partículas (*abschließen*)

El Corpus FALKO de la Humboldt-Universität de Berlín nos ofrece la posibilidad de contrastar con qué frecuencia usan los nativos y los extranjeros adverbios y verbos en alemán. El corpus consta de seis subcorpus que se diferencian por la tarea encomendada y la lengua nativa (alemán o no alemán)<sup>3</sup>.

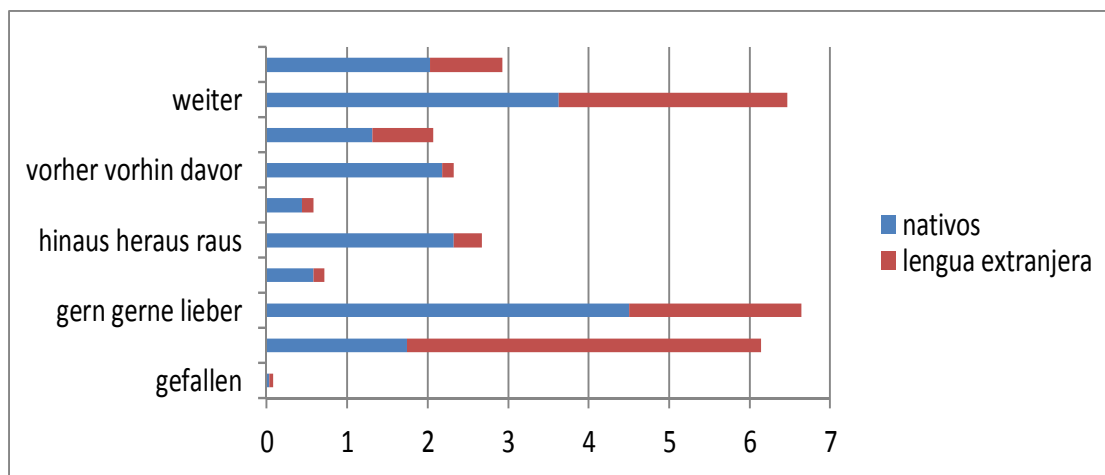


Fig. 1: El uso de ciertos verbos y adverbios en nativos y hablantes de alemán como lengua extranjera <sup>4</sup>.

<sup>2</sup> En este caso el español ofrece el uso alternativo de un adverbio: ¡Adelante! No existen lenguas puras que sigan 100% una tipología, sino que se trata de un continuo entre polos: “These two languages [Spanish and English] represent opposite poles of a typological dichotomy” (Slobin, 1996: 195).

<sup>3</sup> Se puede encontrar más información en el manual de Falko (Reznicek, 2012).

<sup>4</sup> Para esta estadística, no se tuvieron en cuenta los tokens siguientes: *weiter* como parte de la colocación *und so weiter*, *gerade* con el significado de *exactamente* (cuando no depende directamente de un verbo), el verbo *verlassen* cuando no se refiere al alejamiento de un lugar y *hinaus* en la combinación *darüber hinaus*. Los números en los que se basan este gráfico y los

## La correspondencia entre los adverbios alemanes y los verbos españoles y su posible aprovechamiento para la enseñanza

En estos ejemplos, el español expresa el aspecto y la dirección del movimiento preferiblemente mediante el verbo conjugado<sup>5</sup>, mientras que el alemán usa los adverbios *weiter*, *rein*, *gern*. El empleo abundante de *verlassen* por parte de los nativos requiere un análisis más detallado, ya que no coincide con la hipótesis.

En las clases de español como lengua extranjera, se tematizan las perífrasis verbales y se introducen explícitamente<sup>6</sup>. Sin embargo, no se presta la misma atención a los adverbios alemanes. Quizás sea esta la razón por la que los nativos españoles que alcanzan un alto nivel de alemán siguen evitándolos siempre que pueden, lo que se refleja en una diferencia destacada en la frecuencia de su uso<sup>7</sup>.

La lengua nativa ejerce una influencia clara a la hora de elegir la clase de palabra con la que el hablante quiere expresar un significado. Si se trata de una lengua con una tipología parecida, como lo son el inglés y el alemán entre ellos, la traducción sólo tiene que cambiar fenómenos más superficiales como la fonética y morfología. Pero lo cierto es que ni siquiera dos lenguas tan cercanas como el inglés y el alemán coinciden del todo, como vemos en el uso de *weg* y *hin* por parte de nativos ingleses.

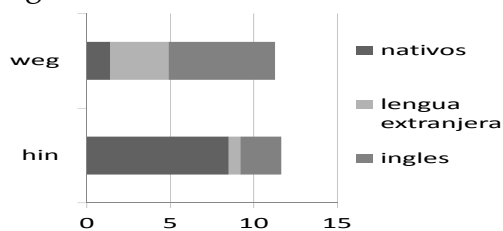


Fig. 2: El uso de las partículas *weg* y *hin* según la lengua nativa<sup>8</sup>.

siguientes se refieren al 0/000 de tokens en los subcorpus correspondientes de *FALKO*. Para los nativos alemanes hemos utilizado *Falko\_zHIDEP\_L1* y para los no nativos *Falko\_Essay\_L2v\_2.4.*, que son corpus de textos tipo *essay* (ensayo, estudio) redactados para exponer y argumentar cuestiones variadas de la vida social y política.

<sup>5</sup> Hay falsos amigos que parecen ser la traducción de una perífrasis verbal española, pero el significado en alemán es otro, así que *Ich bin schwimmen* no equivale a *Estoy nadando*, sino a *No estoy aquí, sino en la piscina* paralelo a *Ich bin nicht hier/Ich bin im Schwimmbad/Ich bin weg*.

<sup>6</sup> En internet, hay material abundante, no sólo sobre *ir a + infinitivo* y *estar + gerundio*, sino que también se nombran frecuentemente: *acabar de + infinitivo*, *volver a + infinitivo*, *seguir + gerundio*, *estar a punto de + infinitivo*. Asimismo, en francés encontramos *être en train de + infinitivo* y *venir de + infinitivo*. Véase también Siever, 2013.

<sup>7</sup> Estos problemas no son específicos de los españoles que aprenden alemán, sino de todos aquellos estudiantes que cuentan con una lengua nativa de un alto grado de diferencia tipológica, como se ha podido comprobar, por ejemplo, en hablantes japoneses (Bauer, 2010: 86-88) y finlandeses (Savolainen, 2008: 26) que estudian alemán, ya que también estas lenguas presentan un alto grado de diferencia tipológica frente al alemán. Aunque aquí analizaremos las diferencias tipológicas comprobando las lenguas alemana y española se ve que se trata de un problema universal del aprendizaje y de la traducción. Compare: Slobin, 1996:196.

<sup>8</sup> Los datos de los nativos ingleses se refieren al Corpus de *FALKO CLEG13*: textos en alemán de estudiantes de habla inglesa.

Puesto que en inglés existe una correspondencia clara para la partícula alemana *weg* (*gone*), los hablantes de esta lengua transfieren el uso de *gone* al uso de *weg* en alemán y, además, la generalizan. No pasa lo mismo con la partícula verbal *hin*, ya que no cuenta con una correspondencia en inglés.

La cuestión que queda abierta es si existen correspondencias directas entre una construcción verbal española y un adverbio alemán concreto y viceversa. Para verificar si estas correspondencias claras existen o no<sup>7</sup> hay que basarse en un corpus de traducciones.

El corpus *PaGeS*<sup>9</sup> (*Parallel Corpus German Spanish*) de la Universidad de Santiago de Compostela nos ofrece ahora la posibilidad de analizar algunos ejemplos de las relaciones entre verbos españoles y adverbios alemanes. Se trata de un corpus que se basa en la alineación de obras literarias y sus traducciones y permite analizar las correspondencias y, sobre todo, la frecuencia con la que se da. Este último dato es de suma importancia para poder decidir si la enseñanza explícita de esta correlación podría ser útil para fines didácticos<sup>10</sup>.

Para un análisis más detallado hemos escogido la expresión de movimientos direccionales (*salir: hinaus, heraus, raus – verlassen*) y la expresión del gusto (*gustar: gern, gerne – mögen, gefallen, lieben*), porque muestran que este tema sobrepasa el límite de la expresión de movimiento en modo y dirección, y toca también otros temas como, por ejemplo, el gusto o el aspecto. A continuación pasaremos a analizar estos dos casos de correspondencias con más profundidad.

## 2. El movimiento direccional

Unos de los movimientos direccionales más básicos son los de *entrar* y *salir* con sus correspondencias alemanas en adverbios o partículas verbales *hinein/herein/rein* y *hinaus/heraus/raus*. En el primer caso, como hemos visto más arriba, es imposible encontrar un verbo base alemán (no prefijado o compuesto con una partícula) que exprese este significado, aunque queda claro que predominan combinaciones con *kommen, gehen, fahren* y *treten* (LEO) que a su

---

<sup>9</sup> Este corpus se llevó a cabo en combinación con el proyecto de investigación *Construcciones espaciales en alemán y español: elaboración de un corpus y Análisis contrastivo*. Universidad de Santiago de Compostela. Referencia: FF12013-42571-P. Consta de obras literarias y sus traducciones y posibilita la comparación de las oraciones originales y traducidas y permite la búsqueda informatizada. El corpus *PaGeS* (2015) se ampliará continuamente hasta el final del proyecto en verano 2017.

<sup>10</sup> Ya hay estudios que proponen no sólo el fomento del uso de los adverbios ya que está subrepresentado, sino además la enseñanza explícita de la traducción de ciertos verbos españoles por ciertos adverbios alemanes. Más en sus recomendaciones se basan hasta ahora únicamente en las diferencias de frecuencia de uso por parte de nativos y no nativos, y no analizan ejemplos de traducciones (Althoff, 2013: 20-22).



vez proporcionan un elemento conjugable a la construcción, pero no transmiten la semántica de *entrar*.

Analizando el movimiento en dirección contraria, la situación no queda tan clara. Por una parte, porque con el verbo *verlassen* existe una expresión que compite con *hinaus/heraus/raus* y, por otra parte, por el amplio significado que puede tener el verbo *salir*.

Aquí tratamos *hinaus/heraus/raus* y también *aus-* como sinónimos, aunque *raus* es más que una abreviatura de *hinaus/heraus* porque la dirección del movimiento se mantiene. A menudo surge *raus* en combinación con una frase preposicional con *aus* que repite y especifica la información local. Sospechamos que aquí entra en juego que el adverbio puede llevar un acento de entonación, pero la preposición sólo contrastándola con otra, como Althoff y Doval (2015) ya suponen tratando la relación parecida entre el adverbio *rauf* que puede llevar el acento de la oración y la preposición *auf* que no puede llevar tal acento, excepto contrastándola con otra preposición, p. ej: *in, unter* etc.

“Semantisch ist nicht einzusehen, warum überhaupt ein Richtungsadverb benutzt wird. Die gleiche direktionale Information ist schon in der Präposition enthalten, so dass *rauf* keine weitere Information beitragen kann. Möglich wäre aber, dass das Richtungsadverb zum Einsatz kommt, um den Satzakzent auf die Fortbewegungsrichtung lenken zu können. Denn ein Adverb kann den Satzakzent tragen, während es nur sehr begrenzt möglich ist, eine Präposition zu betonen (nur im Kontrast zu einer anderen Präposition gegenteiliger Bedeutung).” (Althoff, Doval Reixa, 2015: 8)<sup>11</sup>

Asimismo, esta observación evidencia que no sólo existe la expresión del movimiento mediante un verbo o un adverbio/una partícula verbal, sino que también las frases preposicionales pueden manifestar esta realidad, por lo que tendremos que incluirlas en nuestro análisis estadístico con ayuda del corpus *PaGeS*. Pero lo haremos únicamente cuando no haya ya un adverbio en la oración que realice esta función, porque entonces suponemos que la frase preposicional se limita a complementar o modificar el movimiento ya indicado por el adverbio. Aproximadamente el 25 por ciento de las oraciones analizadas cuenta con una frase preposicional como único indicador del movimiento espacial, así que este grupo forma una parte imposible de ignorar.

¿Cuáles son entonces las alternativas que usan las traducciones del *PaGeS* para expresar *salir* en alemán?

---

<sup>11</sup> También Bryant (2013) destaca que los niños preescolares con otra lengua nativa aprenden las preposiciones locales y direccionales en alemán más fácilmente si se les ofrece material abundante e información redundante incluyendo muchos adverbios depreposicionales destacándolos además mediante el acento y la prosodia.

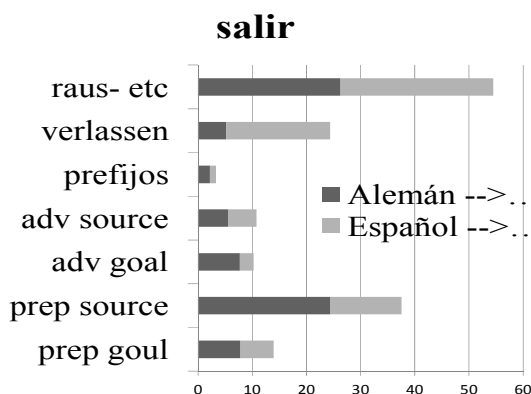


Fig. 3: Las traducciones de salir (PaGeS)<sup>12</sup>.

Salta a la vista que se traduce *salir* por *raus* en el 28,2% de los casos y que la traducción con *salir* proviene en el 26,3% de *raus*, así que la correspondencia *salir* = *raus* domina claramente en esta tabla estadística.

Pero mientras que otros verbos españoles como *entrar* alcanzan un abanico de acerca de una docena de partículas verbales alemanas que surgen con una frecuencia estadísticamente importante. En el caso de *salir* nos vemos confrontados con más de una veintena de prefijos verbales, partículas y adverbios como alternativas a *raus* (sin tener en cuenta las traducciones que prescindan de estas opciones y transmiten la semántica únicamente mediante una frase preposicional). También en este campo, *salir* presenta considerablemente más variedad que otros verbos de movimiento (*entrar*, *subir*, *bajar*).

Para poder explicar el alto porcentaje con el que se traduce *salir* como *verlassen*, veremos algunos ejemplos de traducción del PaGeS con más detalle:

- (8) (a) Los perros [...] salieron a su encuentro. (García Márquez, 1982: 167).  
 (b) Die Hunde [...] sprangen auf ihn zu. (García Márquez, 2006: 167)
- (9) (a) Die Sonne war inzwischen aufgegangen. (Ende, 1979: 208)  
 (b) El sol había salido entretanto. (Ende, 1985: 208).
- (10) (a) Deine Nase blutet, Maria. (Safier, 2008: chap 54)  
 (b) Te sale sangre por la nariz, María. (Safier, 2009: chap 54)
- (11) (a) La cosa salió mal. (Mendoza, 2010: chap 23)  
 (b) Es hat nicht geklappt. (Mendoza, 2012: chap 23)

<sup>12</sup> Lübbe (2011, 125) presenta también una tabla estadística que diferencia el contexto morfosintáctico en las traducciones de los verbos *salir* y *entrar* al alemán con la ayuda del corpus ARTHUS.



## La correspondencia entre los adverbios alemanes y los verbos españoles y su posible aprovechamiento para la enseñanza

En los ejemplos (9), (10) y (11), el verbo *salir* corresponde a otro concepto totalmente diferente del de alejamiento de un lugar –en (10a) y (11b), apenas se puede hablar de un concepto espacial–, pero en español se suele usar el verbo *salir*, por lo que se usa de este modo en estos ejemplos de la traducción del alemán al español.

Pero el detalle más destacado es el hecho de que *salir* puede corresponder a un movimiento direccional acercándose a un lugar y no alejándose de un lugar (alrededor de 9%) como muestra también el ejemplo (8)<sup>13</sup>. Es imposible reflejar este concepto en alemán mediante *hinaus/heraus/raus/aus*, ya que estas partículas realizan únicamente el origen del movimiento, la ‘source’ o ‘ground’.

Si observamos las frases preposicionales en las traducciones al alemán que transmiten el movimiento del verbo *salir*, nos encontramos con el mismo problema, pues una gran parte verbaliza la dirección y no el origen del movimiento. Las traducciones al alemán del verbo *salir* que usan una preposición como única indicación espacial (72,97%) recurren para ello a la preposición *aus*, pero en la cuarta parte de los casos (24,32%), la preposición empleada rige acusativo y/o se indica claramente el acercamiento a un lugar o el movimiento direccional, o sea, se realiza la trayectoria (‘path’) o, sobre todo, el final del trayecto (‘goal’).

Sospechamos que tras el menor uso de *verlassen* en la traducción de *salir* al alemán que la traducción de *verlassen* por *salir* al español se puede concluir que se recurre más a construcciones con un verbo muy general (*gehen, fahren, werfen, tun, legen, stellen*) en combinación con una frase preposicional que permite especificar con más detalle el movimiento en vez de recurrir a una partícula o un adverbio.

Además, en la traducción del alemán al español de *verlassen*, esta palabra equivale también a *abandonar* y *dejar*. La correspondencia entre *raus* y *salir* existe, más tampoco supera o se acerca al 50% como se podría sospechar. Aunque en el 21,43% se traduce *raus* por *salir*, sólo el 9,52% de los ejemplos de *raus* del PaGeS (2016) se deben a la traducción de *salir*.

En general, *raus* tiende más a ser traducido por algún verbo español (45,24%) que acabar en un texto alemán como traducción de algún verbo español (16,66%). Y esta prevalencia sigue en pie si se tiene en cuenta que hay algunos ejemplos más que provienen de textos originales alemanes. En casi la quinta parte *raus* o no corresponde a ningún verbo o se omite por completo en español.

---

<sup>13</sup> Lübbe (2011) estudia *entrar* y *salir* en conjunto, así que no resalta que *salir*, en ocasiones, puede corresponder a un acercamiento.

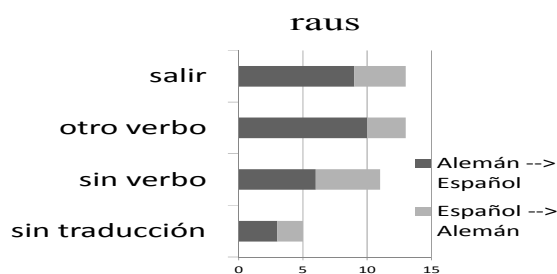


Fig. 4: Las traducciones de raus (PaGeS).

En conclusión, podemos decir que la correspondencia entre un adverbio o una partícula verbal alemana concretos y el verbo español aquí se da sólo con ciertas restricciones porque, aunque *hinaus/heraus/raus/aus* reflejan claramente el concepto del alejamiento de un lugar, no podemos decir lo mismo del verbo *salir* que cuenta con un gran número de otros significados secundarios, mientras que al mismo tiempo hay varios verbos como *abandonar* y *dejar* que equivalen a *salir* a la hora de traducir *raus* al español.

Hay una correspondencia clara entre el uso de adverbios en alemán y verbos en español, pero es más difícil de lo pensado cristalizarlo en traducciones concretas y equivalencias de palabra por palabra, es decir, que un adverbio corresponda exactamente a un verbo y viceversa.

Finalmente, este resultado coincide también con nuestra experiencia en la enseñanza, donde el concepto de *raus* = *salir* suele presentarse en clases de alemán con alumnos principiantes cuando se describe la jornada:

- (12) A las 8 salgo de casa.
- (13) Um 8 Uhr verlasse ich das Haus.
- (14) ¿Um 8 Uhr gehe ich raus?
- (15) Um 8 Uhr gehe ich los.
- (16) Um 8 Uhr gehe ich weg.

El registro formal de la traducción (13) nos recuerda a un informe policial y consideramos la (14) una traducción más que dudosa, entre otras razones, porque no refleja el tema central de (12): el sujeto se pone en marcha en dirección al lugar de trabajo o estudio. Pero sin duda, hay que destacar que tanto (15) como (16), que proponemos como alternativas menos formales a (13), emplean partículas verbales, aunque diferentes a *raus*.

### 3. La expresión del gusto

Partimos de la hipótesis que afirma que hay una clara correspondencia entre una oración española con el verbo *gustar* y una oración alemana con el adverbio *gern/e* y a lo largo de este estudio confirmaremos si se puede comprobar estadísticamente nuestra suposición, según la cual este ejemplo abajo reseñado sería la traducción prototípica del verbo español *gustar*.

(17) Aber ich fahr dich gerne nach Venedig. (Safier, 2009: chap. 55)

En general, los análisis del PaGeS (2016) muestran que no tiene importancia si se parte de un texto original español o alemán: las correlaciones son las mismas. Las variaciones que hay parecen, prácticamente en su totalidad, debidas a las diferencias intrínsecas de cada lengua.

Una excepción la representa la traducción *gern/gerne* del alemán al español que emplea en un 58,16% el verbo *gustar*, mientras que este mismo verbo traducido del español al alemán, sólo en un 21,43% se traduce mediante los adverbios *gern* o *gerne*. La preferencia por el verbo *gustar* partiendo de un texto alemán va contrarrestado por el escaso empleo de *querer* (7,14 %), mientras que este mismo verbo da origen el doble de veces (14,29 %) a una traducción al alemán con *gern/gerne*. Esto quiere decir que los alemanes prefieren traducir *gern/gerne* con *gustar*, mientras que lo que los españoles traducen con *gern/gerne* no es sólo el verbo *gustar*, sino también *querer*.

Este dato nos alerta de que no basta comparar una sola palabra española con una alemana, sino que será importante incluir en el análisis las alternativas semánticas más cercanas. El empleo reducido de una forma puede ir acompañado de todo un abanico de expresiones muy cercanas. Así, podemos comprobar cómo se usa en español *gustar* al lado de expresiones como *con gusto*, *gustosos*, *gustosamente* (en conjunto: 28,57 %) para expresar la idea de *gern* o *gerne*<sup>14</sup>. Y además de *querer* compiten otros verbos para traducir *gern/gerne*: *disfrutar*, *preferir*, *caer bien* y *tener ganas* (en conjunto: 13,26 %).

El verbo *mögen* ocupa un lugar especial, porque mientras que surge a menudo como correspondencia de *gustar* cuando aparece en indicativo, corresponde a *querer* cuando surge en conjuntivo<sup>15</sup>.

Sin embargo, la traducción correspondiente de *gustar* varía mucho según la estructura sintáctica en la que la encontremos, razón por la que nuestra estadística distingue entre la combinación con un sustantivo como objeto directo con un infinitivo o con una oración subordinada, categoría en la que incluimos los infinitivos que requieren el uso de *zu*. También diferenciamos si se trata de una oración en indicativo o condicional, ya que este dato influye considerablemente en la traducción.

---

<sup>14</sup> Partiendo de un original español, se prefiere *gern* a *gerne* por razones aun no descubiertas. Pero también en mis clases como profesora de ALE, esta preferencia es notable tanto más, como yo personalmente suelo preferir la variante *gerne*.

<sup>15</sup> Así también lo describe el DWDS.

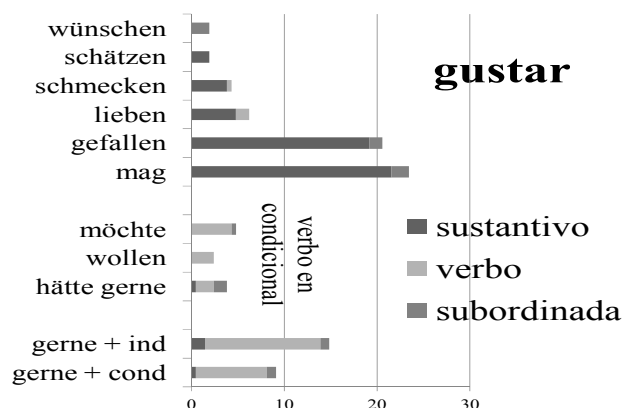


Fig. 5: Correspondencias para el verbo *gustar* (PaGeS).

Podemos diferenciar tres campos principales. Por una parte, siempre que el verbo *gustar* aparece en la forma de condicional, el significado cambia tan considerablemente que se asemeja más bien al verbo modal *wollen* y se usa en el contexto sintáctico correspondiente, es decir, en combinación con un infinitivo.

- (18) (a) Sospecho que sospecharía que me gustaría ocupar su cargo. (Mendoza, 2010: chap. 11).  
 (b) Vermutlich vermutet er, ich möchte seinen Posten bekleiden. (Mendoza, 2012: chap. 11)

Por otra parte, si *gustar* introduce una oración subordinada, la traducción con *wünschen* es la más indicada. Existen otros verbos alemanes que pueden corresponder al significado de *gustar*, sin embargo, se suelen emplear casi exclusivamente en combinación con un objeto directo. Hay que añadir que en gran parte de estos casos se trata de comida o personas.

- (19) (a) Ich wünschte, er würde mich nicht dazu zwingen. (Ende, 1979: 172).  
 (b) Me gustaría que no me obligara a ello. (Ende, 1985: 173)

Por su parte, cuando se habla de actividades como hobbies, entretenimientos, costumbres, etc. que se verbalizan a menudo mediante infinitivos, la traducción preferida es *gern/e*. La combinación de *gern/e* con un verbo en condicional indica un deseo y no un gusto y representa, por lo consiguiente, otra variante de *wollen*.

Quisieramos mencionar aquí la preferencia de personas no nativos para el uso excesivo de *mögen* en subjuntivo, forma algo anticuada en el alemán actual que sobrevive casi sólo en expresiones fijas como *Es mag ja schon sein*. En el corpus *FALKO* los nativos emplean el subjuntivo en 4 de 8 ocasiones en las que surge este verbo en sus textos, mientras que los extranjeros llegan a 8 de 10 ocasiones.

- (20) Bastian wurde unbehaglich zumut. Was mochte sie vorhaben?  
(Ende 1979: 186).

En el *PaGeS* sólo los textos de la *Historia interminable* de Michael Ende usan en tantas ocasiones el subjuntivo del verbo *mögen* que acaba representando el 40% de las formas de este verbo. El significado suele ser el de *querer*, referido en general a un deseo, pero con ocasionales ocurrencias de un significado secundario de *gustar*.

Si queremos consultar un diccionario acerca del significado de *mögen*, el DWDS nos ofrece cuatro categorías que podrían resumirse en: 1º simpatía – “*jmdn., etw. gern haben, jmdn. sympathisch finden, an etw. Gefallen finden*” (DWDS)–, 2º deseo/petición, 3º acuerdo/permiso y 4º posibilidad.

Resumiendo, si se quiere recomendar la traducción del verbo *gustar* por una oración alemana incluyendo el adverbio *gern/e*, hay que especificar que tiene únicamente validez si *gustar* se presenta en modo indicativo y seguido de un infinitivo, pero si eso es el caso, la correspondencia es altísima, casi obligatoria. Así, traduciendo *gern/gerne* del alemán al español, nos vale el verbo *gustar*, sobre todo, si la oración alemana original cuenta con un verbo en indicativo. Entonces, la equivalencia *gerne = gustar* puede ayudar en la enseñanza del español y alemán como lenguas extranjeras porque facilita el cambio de una tipología de ‘frame’ a otra.

#### 4. Utilidad de los resultados para la enseñanza y traducción

Aunque la amplia semántica del verbo *salir* impida la identificación directa y viceversa de *salir = raus*, podemos constatar que esta se da siempre que el significado espacial es el alejamiento de un lugar que recalca el concepto de ‘source’. Si analizamos la relación de *gustar – gern/e* vemos una coincidencia alta cuando el significado es el gusto y no un deseo o una petición, lo que se da si el verbo se presenta en modo indicativo<sup>16</sup>.

Empezamos analizando las perífrasis verbales. Tanto *salir* como *gustar* son verbos simples en español. Si echamos un vistazo a las perífrasis verbales *seguir + gerundio*, *acabar de + infinitivo*, *estar + gerundio* y también *empezar a + infinitivo*, vemos que la correspondencia es evidente. Notamos que ya ampliamos la expresión de movimiento espacial al aspecto verbal.

En cuanto a la frecuencia de uso de *weiter* y *gerade* en alemán entre nativos y estudiantes extranjeros, vemos que los dos grupos emplean *weiter* con la misma frecuencia, pero que los extranjeros recurren el doble de veces al

---

<sup>16</sup> También el verbo de la oración alemana que contenga *gern/e* tiene que constar en modo indicativo.

la misma frecuencia, pero que los extranjeros recurren el doble de veces al empleo de *gerade* (FALKO)<sup>17</sup> y no rehúyen el uso de estos adverbios. Este hecho puede estar relacionado con el alto grado de gramaticalización de las perífrasis correspondientes en otras lenguas<sup>18</sup> para las que el hablante de alemán como lengua extranjera busca una posibilidad de expresión en alemán. Ya que esta lengua no dispone de una forma verbal correspondiente, no queda otra que cambiar de tipo de 'frame' y emplear un adverbio en alemán – de lo contrario, se renunciaría del todo a expresar este detalle del aspecto verbal.

Esta explicación aclara también el menor uso de *weiter* que de *gerade*, ya que *weiter* como partícula verbal puede implicar, aparte del significado temporal-aspectual, un significado de movimiento espacial<sup>19</sup>.

Las estadísticas extraídas de las traducciones literarias (PaGeS) confirman nuestras hipótesis, ya que muestran una clara preferencia de traducir *weiter* por *seguir + gerundio* y de *gerade* = *estar + gerundio* o *acabar de + gerundio* (según el tiempo verbal), pero la correspondencia directa se da apenas en la mitad de los casos, ya que hay construcciones alternativas, aunque queda claro que no llegan a la misma frecuencia.

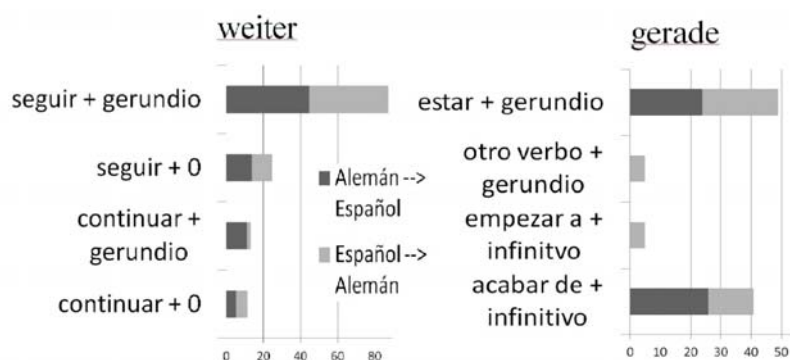


Fig. 6: Correspondencias para los adverbios *weiter* y *gerade* (PaGeS).

En general, los datos acerca de los verbos españoles y adverbios alemanes son sorprendentes, porque muestran por una parte una clara preferencia de cada construcción verbal por un adverbio alemán (rozando los 50%) y, por otra parte, un abanico de posibles traducciones alternativas que hay que tener en cuenta y que impiden que estas reglas se puedan generalizar sin más.

Pero sin duda, presentar estas equivalencias de forma explícita puede facilitar el aprendizaje de una lengua extranjera (por ejemplo: alemán para

<sup>17</sup> No se tuvieron en cuenta los usos de *weiter* como adjetivo o adverbio gradual, ni el uso de *gerade* con el significado de especialmente/justo, sino únicamente los casos donde se usa con significado temporal.

<sup>18</sup> Piénsese en: *to be doing something*, *être en train de faire quelque chose* o *estar haciendo algo*.

<sup>19</sup> Piénsese en las indicaciones de camino: *Fahren Sie 100 m geradeaus weiter*.



## La correspondencia entre los adverbios alemanes y los verbos españoles y su posible aprovechamiento para la enseñanza

españoles o español para alemanes), porque ofrece la posibilidad de hacer ejercicios específicos para facilitar la flexibilidad de cambiar de una tipología de 'frame' a otra y promueve así el aprendizaje de las estructuras típicas de la lengua meta<sup>20</sup>. Por si fuera poco este efecto se vería reforzado si se presentasen series ampliables de estos fenómenos. Se podría introducir una equivalencia en cada lección, de manera que el tema se trataría transversalmente durante todo el curso y, sobre todo, desde el principio<sup>21</sup>.

Finalmente, hay que mencionar que estos análisis se han llevado a cabo con un corpus de obras literarias, o sea, con un lenguaje muy elaborado. En clase de principiantes se introducirán estos fenómenos en un contexto muy bien definido por el tema de la lección y en un nivel lingüístico más o menos simplificado, lo que facilita mucho más la presentación explícita en el aula de las correspondencias directas entre los verbos españoles y los adverbios alemanes.

---

<sup>20</sup> Quisieramos mencionar que no coincidimos con opiniones que suponen que algunas estructuras en lenguas ajenas a la tipología de la lengua nativa no se puedan aprender, si no vemos el contraste explícito de diferencias tipológicas (no la cantidad del input de por sí) como un buen método para facilitar este aprendizaje. Compare Noguchil (2011: 29): *"In order to shed light on what is learnable and why certain lexicalization patterns are (un)learnable for specific population groups in adult L2 acquisition, it is argued that, a deeper understanding of the nature of L2 input and learners' native languages (NL), especially in terms of input frequency, the complexity of form-meaning relationships, and the ease of processing of lexicalization patterns, would be indispensable."*

<sup>21</sup> La clase experimental que describe Solvainen (2008: 36-66) y que trata las partículas verbales no sólo en su aspecto sintáctico, sino que se centra en su semántica y equivalencia en finlandés, nos parece un paso en la dirección adecuada. Pero creemos que se podrían aumentar los beneficios de este método si se integra este tema en el currículum desde el principio y limitándose generalmente al significado principal y más frecuente de cada partícula verbal.

## Bibliografía

- ALTHOFF, Roswitha (2013): “Adverbien statt Verben für Bewegung und Aspekt”, en Brigitte Handwerker y.o. (ed.): *Zwischenräume: Lexikon und Grammatik im Deutschen als Fremdsprache. Perspektiven Deutsch als Fremdsprache*. 29. Baltmannsweiler: Schneider Verlag, 217-224.
- BAUER, Lena (2010): *Bewegungsereignisse im Deutschen als Fremdsprache. Lexikalisierungsmuster bei japanischen Lernern*. Berlin: Humboldt-Universität zu Berlin. Trabajo de Fin de Master en alemán como lengua extranjera dirigido por Handwerker, Brigitte, disponible en <http://edoc.hu-berlin.de/master/bauer-lena-2010-07-19/PDF/bauer.pdf> [consultado en marzo de 2017]
- BERLIN-BRANDENBURGISCHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN (2003): *Deutsches Wörterbuch der Deutschen Sprache (DWDS)*. [en línea], disponible en <https://www.dwds.de/r> [consultado en abril de 2017]
- BRYANT, Doreen (2013): “Typologisches Bootstrapping als didaktische Ressource”, en Brigitte Handwerker y.o. (ed.): *Zwischenräume: Lexikon und Grammatik im Deutschen als Fremdsprache. Perspektiven Deutsch als Fremdsprache. Band 29*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag, 3-28.
- CASTELL, Andreu (1997): *Gramática de la lengua alemana*. Barcelona: Editorial Idiomias.
- DOVAL REIXA, Irene y Roswitha ALTHOFF (2015): “Grammatischer Kontext der depräpositionalen Richtungsadverbien”, en Ioana-Narcisa Cretu (ed.): *Quo Vadis, Kommunikation? Kommunikation – Sprache – Medien. Akten des 46. Linguistischen Kolloquiums in Sibiu 2011*. Frankfurt: Peter Lang, 351-360.
- LISTE LAMAS, Elsa (2016): “Über einige Merkmale der Wegkodierung im Deutschen als Fremdsprache bei Lernern mit Spanisch als L1” en Robles, Ferran y. o. (ed.): *Sprachdidaktik Spanisch – Deutsch. Forschungen an der Schnittstelle von Linguistik und Fremdsprachendidaktik*. Narr: Tübingen, 33-48.
- LÜBKE, Barbara y Victoria VÁZQUEZ ROZAS (2011): “Construcciones de entrar y salir y sus equivalentes en alemán”, en Carsten Sinner y.o. (ed.): *Tiempo, espacio y relaciones espacio-temporales. Nuevas aportaciones de los estudios contrastivos*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 115-129, disponible en [https://www.academia.edu/18315908/Construcciones\\_de\\_entrar\\_y\\_salir\\_y\\_sus\\_equivalentes\\_en\\_alem%C3%A1n.\\_Barbara\\_L%C3%BCbke\\_Victoria\\_V%C3%A1zquez\\_Rozas\\_Universidad\\_de\\_Santiago\\_de\\_Compostela](https://www.academia.edu/18315908/Construcciones_de_entrar_y_salir_y_sus_equivalentes_en_alem%C3%A1n._Barbara_L%C3%BCbke_Victoria_V%C3%A1zquez_Rozas_Universidad_de_Santiago_de_Compostela) > [consultado en mayo 2017]
- MOLINA, Lucía y Amparo HURTADO ALBIR (2002): “Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functional Approach”, en *Meta*. Vol 474. Les Presses de l’Université de Montréal: Montréal, 498-512.

## La correspondencia entre los adverbios alemanes y los verbos españoles y su posible aprovechamiento para la enseñanza

- NOGUCHI, Hiromi (2011): "Talmy's Dichotomous Typology and Japanese Lexicalization Patterns of Motion Events" en *Working Papers in TESOL & Applied Linguistics*. Vol 11. Colombia: Teachers College Colombia University, 29-47.
- REZNICEK, Marc y.o. (2012): *Das Falko-Handbuch. Korpusaufbau und Annotationen Version 2.01*. [en línea] disponible en <<https://www.linguistik.hu-berlin.de/de/institut/professuren/korpuslinguistik/forschung/falko>>
- SAVOLAINEN, Nina (2008): *Zu Partikelverben im DaF-Unterricht. Am Beispiel eines Unterrichtsversuchs der auf- und ein-Verben in der gymnasialen Oberstufe. Pro-Gradu-Arbeit*. Tampere: Universität Tampere. Institut für Sprach- und Translationswissenschaften. Deutsche Sprache und Kultur, disponible en <<https://tampub.uta.fi/bitstream/handle/10024/80188/gradu03236.pdf?sequence=1>> [consultado en abril de 2017]
- SIEVER, Holger (2013): *Übersetzen Spanisch – Deutsch. Ein Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr.
- SLOBIN, Dan (1996): "Two ways to travel: Verbs of Motion in English and Spanish", en Masayoshi Shibatani y Sandra Thompson: *Grammatical Constructions. Their Form and Meaning*. Oxford: Clarendon Press: 195-219.
- SLOBIN, Dan (2004): "The many ways to search for a frog: Linguistic typology and the expression of motion events", en S. Strömquist y L. Verhoeven: *Relating events in a narrative: Vol. 2. Typological and contextual perspectives*. Mahwah/New York: Lawrence Erlbaum Associates.
- TALMY, L. (1985): "Lexicalization Patterns: Semantic Structure in Lexical Forms" Shopen, Timothy: *Language typology and syntactic description. Grammatical categories and the lexicon*. Vol 3: Cambridge/England: Cambridge University Press, 36-149.
- TALMY, L. (1991): "Path to Realization: A typology of Event Conflation" *Proceedings of the Seventeenth Annual Meeting of the Perkeley Linguistics Society*: 480-519.
- TU-MÜNCHEN LMU-MÜNCHEN (2006): *LEO*. [en línea], disponible en <[www.leo.org](http://www.leo.org)> [consultado en noviembre de 2015]

### Fuentes y corpus usados para el análisis

- HUMBOLDT-UNIVERSITÄT ZU BERLIN: *FALKO*. [en línea], disponible en <<https://korpling.german.hu-berlin.de/falko-suche/>> [consultado en marzo de 2014]
- UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA (2015): *Parallel Corpus German Spanisch (PaGeS)*: [en línea], disponible en <<https://korpling.german.hu-berlin.de/falko-suche/>> [consultado en enero de 2016].

### Obras incluídas en estas fechas:

- ENDE, Michael (1979): *Die Unendliche Geschichte*. Stuttgart: Thienemann.
- ENDE, Michael (1985): *La historia interminable*. Madrid: Alfaguara.
- FALCONES, Ildelfonso ([2006] 2010): *La catedral del mar*. Barcelona: Grijalbo.
- FALCONES, Ildelfonso (2009): *Die Kathedrale des Meeres*. Frankfurt am Main: Fischer Verlag.
- GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel ([1981]1982): *Crónica de una muerte anunciada*. Barcelona: Bruguera.
- GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel (2006): *Chronik eines angekündigten Todes*. Köln: Kiepenheuer & Witsch.
- MENDOZA, Eduardo ([2010] 2010): *Riña de gatos*. Madrid 1936. Barcelona: Planeta.
- MENDOZA, Eduardo (2012): *Katzenkrieg*. München: Nagel & Kimche
- RUGE, Eugen (2011): *In Zeiten des abnehmenden Lichts. Roman einer Familie*. Reinbeck bei Hamburg: Rowohlt.
- RUGE, Eugen (2013): *En tiempos de luz menguante. Novela de una familia*. Barcelona: Anagrama.
- SAFIER, David ([2007] 2008): *Mieses Karma*. Reinbeck bei Hamburg: Rowohlt.
- SAFIER, David (2009): *Maldito carma*. Barcelona: Seix Barral. Translation: Lidia Álvarez Grifoll.
- SCHLINK, Bernhard ([1995] 1997): *Der Vorleser*. Zürich: Diogenes.
- SCHLINK, Bernhard (1997): *El lector*. Barcelona: Anagrama.
- SÜSKIND, Patrick ([1985]1994): *Das Parfum. Die Geschichte eines Mörders*. Zürich: Diogenes.
- SÜSKIND, Patrick (2010): *El Perfume*. Barcelona: Seix Barral.

**Fecha de recepción: 15/05/2017**  
**Fecha de aceptación: 14/09/2017**